

























Fuente: Elaboración propia

Según el gráfico 1, se puede observar que la mayoría de los errores se concentran en la adición (25 %) y la concordancia del pronombre átono (27 %), que llegan a superar la mitad de los casos; le siguen la selección de los pronombres (19 %), estructura de oración impersonal (13 %), los errores de otros (8 %), la concordancia en oración pasiva refleja (6 %) y la confusión de verbo alternante con "se" (4 %). Con respecto a los errores de "otros" (8 %), se puede destacar que la mitad consiste en el uso incorrecto de las preposiciones de los pronominales puros (\**Se dedicaba en*), lo que implica que es muy necesario enfatizar otro de los campos más olvidados en la enseñanza de ELE, el valor de las preposiciones.

A continuación, examinamos la distribución de errores de acuerdo con el nivel de los estudiantes chinos.

Gráfico 2: Errores por nivel de los estudiantes chinos



Fuente: Elaboración propia

Como se observa en el gráfico 2, podemos obtener las siguientes conclusiones:

1. Los errores de la selección de los pronombres átonos y la concordancia de conjugación de los verbos pronominales se producen más en el nivel A1.
2. Los errores de adición se concentran en el nivel A2 y B1.
3. A mayor dominio de la lengua, mayor es la tendencia a incluir pronombres átonos en contextos inadmisibles.
4. Los errores en el nivel B2 incluyen más variedades, ya que el alumno se enfrenta a complejidades mayores de la lengua, mayores recursos y alternancias lingüísticas.

Se podrá profundizar más en futuras investigaciones cuando contemos con los datos de los niveles más avanzados (C1, C2) para obtener una visión más

general del problema, pero nos gustaría resaltar que, además de los errores en la forma del clítico en el nivel inicial (en cuanto al caso, género y número<sup>13</sup>), uno de los problemas fundamentales es la adición del clítico en estructuras intransitivas en el nivel intermedio (como se ha visto en el *Gráfico 2*, el 25 % de errores). Lo que el alumno sinohablante puede estar experimentando es una sobregeneralización del clítico debido al proceso memorístico (de frase memorizada) que ha realizado con los reflexivos en el primer nivel de aprendizaje; este hecho le podría resultar contradictorio con la incorporación del "se" pronominal intransitivizador en niveles posteriores: ante la duda y la idea de que no hay objeto que reciba la acción verbal, el alumno incorpora "se" tal como hace con el reflexivo (*\*Todo el mundo se envejecerá algún día; \*No sé por qué Juan y Ana se rompieron; \*El pasaporte se caduca en septiembre*). Posteriormente, también se podría dar el caso contrario, la omisión del clítico con los pronominales puros (que suelen concurrir con sujeto agente y con complemento de régimen preposicional, sentido como un objeto directo por el alumno) (*\*Juan queja mucho del profesor*) y también con los pronominales alternantes que cambian de significado (*ir-irse, perder-perderse, negar-negarse*).

## 5. CONCLUSIONES

Estratégicamente, la enseñanza de esta partícula debe quedar asociada a su nivel de dificultad. Mientras que el pronombre indirecto, el reflexivo y el recíproco se pueden incorporar desde el principio de la enseñanza, el impersonal y el pasivo reflejo pueden incluirse en el nivel intermedio; más adelante sería recomendable empezar a introducir toda la gama pronominal que habrá que ir desarrollando poco a poco, y de la que realmente hacen falta clasificaciones más exhaustivas y claras; más adelante se puede optar por

<sup>13</sup> El alumno encontrará evidentemente más problemas con los clíticos de tercera persona que con los de primera persona al existir en este último una relación más unívoca entre forma y función.

introducir el dativo ético, el medio de fuerza y el accidental. Evidentemente, la explicación de "se" debe realizarse mediante ejemplos concretos, ya que puede ser semánticamente ambiguo fuera de un contexto o situación (un mismo verbo puede adquirir diversos sentidos (*Juan se secó así mismo / Juan se secó la cabeza / Juan y Pedro se secaron / Se secó la sábana*)).

Consideramos pertinente la explicación del "se" desde una conceptualización diatética porque tanto docente como alumno podrán encontrar una explicación funcional de la forma, acorde con la búsqueda actual de una gramática de ELE que resulte significativa. Si no hay un esfuerzo por la comprensión gramatical, consideramos que no se puede acceder a un dominio óptimo de una lengua. El caso de "se" es un buen ejemplo para resaltar esta cuestión porque es habitual que sinohablantes con un largo recorrido en el aprendizaje del español sigan cometiendo errores con la forma y con la presencia-ausencia de la partícula, lo que muestra una posible deficiencia docente en este punto. A este respecto, consideramos que el docente chino, que, al menos en la instrucción universitaria, es el que se va a encargar de la enseñanza de la gramática, puede realizar un gran análisis contrastivo entre ambas lenguas resaltando la configuración diatética del español y mostrándole al alumno chino el verdadero y rico uso de la partícula "se".

## REFERENCIAS

- Alarcos Llorach, Emilio. "Las diátesis en español", *RFE*, XXXV, 1951.
- Alarcos Llorach, Emilio. "Otra vez sobre pasividad y atribución en español", *Homenaje a Alonso Zamora Vicente*, vol. 1, 1988, pp. 331-342.
- Azpiazu Torres, Susana. "Reflexiones en torno al clítico se en español", *ELUA*, 18, 2004, 7-20.
- Carrasco, Félix. "Sobre el formante de la voz pasiva en español", *RSEL*, 3, 1973, pp. 333-341.
- Chen, Zhi. "Un sondeo de la cliticización de la lengua española y su aplicación en la enseñanza de los pronombres personales átonos".

Edición en línea de las *Actas del VII Congreso de la Asociación Asiática de Hispanistas* (Pekín, 2010). *Monográficos SinoELE 14*, 2016, 317-328.

- Contreras, Lidia. "Significados y funciones del 'se'", *Onomázein*, 9, 1964, 95-104.
- Díaz, M. Josefina. *El uso de clíticos en la interlengua de angloparlantes aprendices de español como lengua extranjera: un análisis de errores en un corpus escrito y sus implicancias pedagógicas*. TFM de Universidad Nacional de Córdoba, 2016.
- Dong, Yangshen & Liu, Jian. *Nuevo Español Moderno 1: Libro del alumno*. Beijing: Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras de Beijing, 2014.
- Dong, Yangshen y Liu, Jian. *Nuevo Español Moderno 2: Libro del alumno*. Beijing: Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras de Beijing, 2015.
- Dong, Yangshen y Liu, Jian. *Nuevo Español Moderno 3: Libro del alumno*. Beijing: Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras de Beijing, 2015.
- Dong, Yangshen y Liu, Jian. *Nuevo Español Moderno 4: Libro del alumno*. Beijing: Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras de Beijing, 2017.
- Fontana, Josep. M. "El desarrollo de la conjugación objetiva en español", *Revista Argentina de Lingüística*, 10: 86-113, 1994.
- Gómez Torrego, Leonardo. *Gramática didáctica del español*. Madrid: Ediciones SM, 2015.
- Hernández Alonso, César. "Del se reflexivo al impersonal", *Archivum*, 16, 1966, 39-66.
- Kemmer, Sussane. *The Middle Voice: A Typological and Diachronic*. Tesis doctoral. Palo Alto: Stanford University, 1988.
- Klaiman, Miriam. *Grammatical voice*. Cambridge, New York, Sidney: Cambridge University Press, 1991
- Lázaro Carreter, Fernando. "Problemas de terminología lingüística", *Presente y futuro de la lengua española: actas de la Asamblea de Filología del I Congreso de Instituciones Hispánicas*, Madrid, volumen 2, 1964, 383-392.
- Lázaro Mora, Fernando. "Observaciones sobre 'se' medio", en Lázaro Carreter, F. y Alarcos Llorach, E. 1983. *Serta philologica F. Lázaro Carreter: Natalem diem sexagesimum celebranti dicata*, Cátedra, Madrid, 1983, pp. 301-308.
- Liu, Jian. *Claves del español para hablantes de chino*. Madrid: Ediciones SM, 2008.
- Maldonado, Ricardo. *A media voz: Problemas conceptuales del clítico se*. Publicaciones del Centro de Lingüística Hispánica, 46. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, 1999.
- Martín Peris, Ernesto. "Interacción en el aula y aprendizaje de lenguas extranjeras. Criterios para el análisis de los materiales didácticos", *Didáctica de la lengua y la literatura para una sociedad plurilingüe del siglo XXI*. Barcelona: Universitat de Barcelona, 1997, pp. 309-318.
- RAE y ASALE. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid, S.L.U. Espasa Libros, 2009.
- Regueiro Rodríguez, María Luisa. "Algunas reflexiones en torno a una gramática significativa en E/LE. Diátesis media y usos verbales pronominales en E/LE", *XXIV Congreso Internacional de la ASELE*. Jaén, 2013.
- Sánchez López, Cristina. *Las construcciones con se*. Madrid: Visor Libros, 2002.
- Sánchez López, Cristina. "Se y sus valores", *Enciclopedia de lingüística hispánica*, II, Nueva York: Routledge, 2016, pp. 3-10.
- Signes Codoñer, Juan. *La quimera de los gramáticos: historia de la voz media del verbo griego en la tradición gramatical desde Apolonio Díscolo hasta Ludolf Küster y Philipp Buttmann*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2016.